Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Daremnie zaś czczą Mnie nauczając nauki przykazań ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daremnie Mnie jednak czczą, nauczając pouczeń (płynących z) nakazów ludzkich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | daremnie zaś czczą mnie, nauczając (jako) nauki przykazań ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Daremnie zaś czczą Mnie nauczając nauki przykazań ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czczą Mnie jednak daremnie, ucząc zasad, które są nakazami ludzkimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz na próżno mnie czczą, ucząc nauk, *które* są przykazaniami ludzkimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz próżno mię czczą, nauczając nauk, które są przykazania ludzkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz próżno mię chwalą, ucząc nauk i rozkazania ludzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale czci Mnie na próżno, ucząc zasad podanych przez ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daremnie mi jednak cześć oddają, głosząc nauki, które są nakazami ludzkimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daremnie jednak cześć Mi oddają, ucząc zasad, które są wymysłem ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daremnie jednak cześć Mi oddają, głosząc pouczenia, które są ludzkimi nakazami”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na próżno czczą mnie, bo jako naukę podają nakazy ludzkie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na próżno oddają mi cześć, skoro ich zasady są ustanowione przez człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i czczą mnie na próżno, głosząc nauki, które są nakazami ludzkimiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | даремно ж шанують Мене, навчаючи людських заповідей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | daremnie zaś czczą mnie, nauczając nauczania jako wkazania niewiadomych człowieków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz daremnie mnie czczą, nauczając nauk wynikających z przykazań ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czczą mnie na próżno, bo nauczają niczym doktryn zasad wymyślonych przez ludzi"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz na próżno mnie czczą, gdyż jako nauk uczą nakazów ludzkichʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na próżno jednak oddają Mi cześć. Nauczają bowiem przykazań, które sami wymyślili.”  |

1. 1) <x>290 29:13</x>; <x>580 2:20-22</x>; <x>630 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)